

University Press of Colorado
Utah State University Press

Chapter Title: Chapter 1

Book Title: Anonimo Mexicano

Book Editor(s): Richley H. Crapo and Bonnie Glass-Coffin

Published by: University Press of Colorado; Utah State University Press

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/j.ctt4cgs50.4>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



This content is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CC BY-NC-ND 4.0). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.



University Press of Colorado and Utah State University Press are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Anonimo Mexicano*

JSTOR

ANÓNIMO MEXICANO



Recto, Ms. Folio 1

ynic 1 Capitu[lo]²

Nícan Pehua yníc [quenin]³ ynaChtopa,⁴ o Altepe manacô nican yan[cuica M]exica tlalpan Tenochtitlan.⁵

Mítoa, motenehua cayehuantín
Yn Tolteca tlachueyaque yztac
ynintlaquen huehueyac ymic xíc
tlatlainiaynin tlaca yehuantin
Ynachtopa ohual azíco⁷ mítoa⁸
onpa hualaque tonalco⁹ ycalaquían:
yno quinhual yacanque, chicome
pipiltin yaotetequihuaque¹⁰ môto-
cayotíaya, inícçe tzâcatl, tlatatzin
Ehêcatzin—¹¹ Cohuatzon, Tziccohu-
âtl, Tlapalmeztzin, Mezotzin; mítoa
ohualtotocoque ynonpa yn tlalpan
manaían,¹³ Ypanpa ynín tlacame-
cayo cenca mîequíaque yehuantin
ynînque yn achto oquihualhuícaque
tlaollí Ychcatl Yhuá mochí ynoccequí
achotl, mahuíztíc chalchiuhte me,
coztic teocuytlatl, Yztac teocuitlatl,
ohualqu[iz-]que¹⁴ Huehuê tlapal yn-
chanyocan mitoa xihuítl=ce tecpatl,
cayehuatl yníc opehuaia¹⁵ ý çecahuítl
[yntla]pohu-al,¹⁶ auh nohuian zan
nenque amo canpa motlalitiaque ye-
quine ôoâzico tolantzinco, Yncanpa
oquipo uhque çe cahuitl, ca quipiaia
onpohuali yhuan matlactli omome
xihuítl, quitocayotíaya²⁰ toxihu-

Ini:c 1 Capitulo

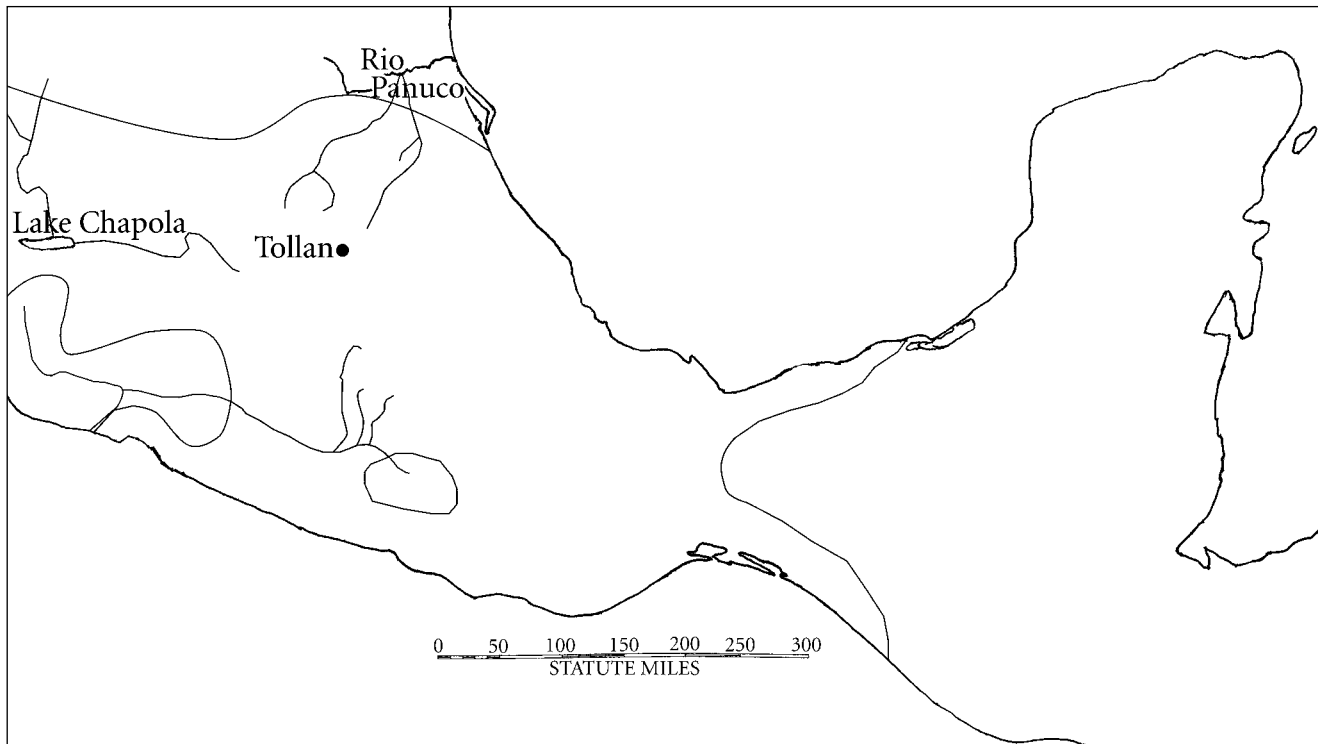
*Nican pe:hua que:nin in achtopa
o:a:ltepe:manaco nican yan[cuican
M]exica tla:lpan Tenochtitlan.*

Mihtoa, mote:ne:hua cah yehua:ntin
in To:lte:cah tla:chue:iyacqueh. Izta:c
in intlaque:n hue:hue:yac, imicxic
tlahtlamia. Ini:n tla:ca yehua:ntin in
achtopa o:hua:lahcico. Mihtoa o:mpa
hua:lla:queh to:natiuh i:calaquian, in
o:quinhua:lyaca:nqueh, chico:me pi-
piltin ya:o:tetequihuaqueh moto:-
ca:yo:tiaya ini:c ce: Tzacatl, Tlaca:tzin
Ehe:catzin Co:huatzon, Tziccohuatl,
Tlahpa:lmezzohtzin, Mezzohtzin.
Mihtoa o:hua:ltoto:caqueh in o:mpa
in tla:lpan manaian i:pampa ini:n
tla:camecayo: cencah miaquiaqueh
yehua:ntin. Ini:nqueh in achto
o:quihua:lhui:caqueh tla:lli ichcatl
i:hua:n mochi inoc cequi acho:tl,
mahuiztic cha:lchiuhtemeh, coztic
teo:cuitlatl, izta:c teo:cuitlatl. O:hua:-
lqui:zqueh Hue:huehtlapal, i:ncha:-
nyo:ca:n ihtoa, xihuítl Ce: Tecpatl. Ca
yehhua:tl ini:c ope:huaia in ce:
ca:huitl [intla]po:hual. Auh no:huiya:n
zan nenqueh ahmo: ca:mpa motla:-
litiaqueh. Ye:queneh¹⁸ o:ahcico To:lla:-
ntzinco, in ca:mpa o:quipo:uhqueh
ce: ca:huitl, cah quipiyaya o:mpo:-
hualli i:hua:n mahtla:ctli omemeh
xihuítl, quito:ca:yo:tiaya Toxihu.²²

Chapter 1

*Here begins how the first ones recently
came to populate the city Tenochtitlan
in the new land of the Mexica.*

It is said, it is mentioned that they,
the Toltecs, were large of body. Their
garments were white and long,⁶ that
is to say they reached to their feet.
These people were the ones who
came here first. It is said that they
came from the west, led here by seven
nobles or captains who were named:
the first one was Tzacatl [and the
others were] Tlaczin, Ehecatzin,
Cohuatzon, Tzihuac Cohuatl,¹² Tla-
palmetzotzin, and Metzotzin. It is said
they were exiled because they were
expanding throughout the land there,
and their lineages were growing very
large in number. Thus as they first
came here, they carried dried maize
kernels, cotton, and all other seeds,
marvelous turquoise stones, yellow
gold, and silver. They came from
Huehuetlapatl, their place of habita-
tion, it is said, in the year One Flint.
Thus with [that date] they started
the first era,¹⁷ their count [of a new
era]. And they lived only by wander-
ing, settling themselves in no place.¹⁹
They finally arrived at Tolantzinco,²¹
where they counted one cycle of fifty-
two years, which they called Our Year.



The city of Tollan and its sphere of influence.

Verso, Ms. Folio 1

[Oncan oqu]izque²³ yn tlalpan, oncan opanoque o[hualquizni]que²⁴ Tollan yncanpa oquipixque ynachto-pa Yntlátocauh²⁶ motocayotiy Chalchíuh tlanetzín opeuh/tlatocati²⁷ ypan xihuitl chicome Acatl, ynic ome yntlátocauh motocayotí, yxtlil cucuechahuac, ynic yey-yntlátocauh, Hueitzintotepeuh, ynic macuilli,³⁰ tlatoní= Nacazcayotl, ynic chicuacentetl, Mitl, ynic chicome ôtla tocatic ce cihuatl ytoca Xiuhtzaltzin, otlanhuyxiuh =quixti,³¹ ynic zatepan cemochintin³² ýte-teuctin quihui=cataque³⁴ yn ce teuctli otlátocatia onpohualí, yhuá matlactlíó[mo]me³⁶ xihuitl, maçihuí hoc nemízquia, zaníc omozacua ía níman ocalaquía Ynihuecapan Piltzin no ce Yn⁴⁰ tlatôque, Ynic chicuey teuctlatoaní. motocayoti tec-pancaltzin. ypan ynin cahuitl oxixínque. omoxexeloque yntolteca

[Oncan o:qu]izqueh in tla:lpán. Oncan o:panoqueh o:[hua:lqui:zni]queh To:lla:n in ca:mpa o:quipixqueh. In achtopa i:ntlahto:hca:uh moto:ca:yo:-tiaya²⁸ Cha:lchiuhtlane:tzin. O:pe:uh tlahto:hca:ti i:pan xihuitl Chico:me A:catl. Ini:c o:me i:ntlahto:hcauh motocayoti Ixtlilcucuechahuac. Ini:c ye:i i:ntlahto:hca:uh Hue:itzin. Totepe:uh. Ini:c ma:cui:lli tlahto:ni, Nacazcayotl; ini:c chicuacentetl Mi:tl Ini:c chico:me o:tlahto:hca:tic ce: cihua:tl i:to:ca: Xiuhtzaltzin. O:tlanhuyxiuhqui:xti, ini:c za:te:pan cemochintin in te:te:uctin quihui:cataqueh. In ce: te:uhtli o:tlahto:hca:tia o:m:po:hualli i:hua:n mahtlactliomo:me xihuitl, ma:cihui oc nemizquia, zan i:c o:mozacuaia. Níman o:calaquia in i:huecapan piltzin, noceh in tlahto:queh. Ini:c chicuey te:uhtlahto:ni motocayo:ti Te:pancaltzin i:pan ini:n cahuitl

[Then] they left the land. Then they crossed over and came here to Tollan,²⁵ where they ruled. Their first king was called Chalchiuhtlanetzin. He began to rule in the year Seven Reed. Their second ruler was named Ixtlilcuechahuac. Their third ruler was Huetzin. [The fourth was]²⁹ Totepeuh; the fifth lord, Nacazcayotl; the sixth, Mitl. The seventh who ruled was a woman named Xiuhtzaltzin. She lasted four years in the government, and afterwards all the lords ruled together.³³ Each lord reigned for 52 years,³⁵ although if he lived longer, he resigned. Then immediately his firstborn³⁷ son took over,³⁸ or else the [other] rulers. The eighth ruler was named Tecpancaltzin,³⁹ in whose time the Toltec collapsed and scattered themselves continuously. And this Tecpancaltzin left two sons, one called Xilotzin, the other

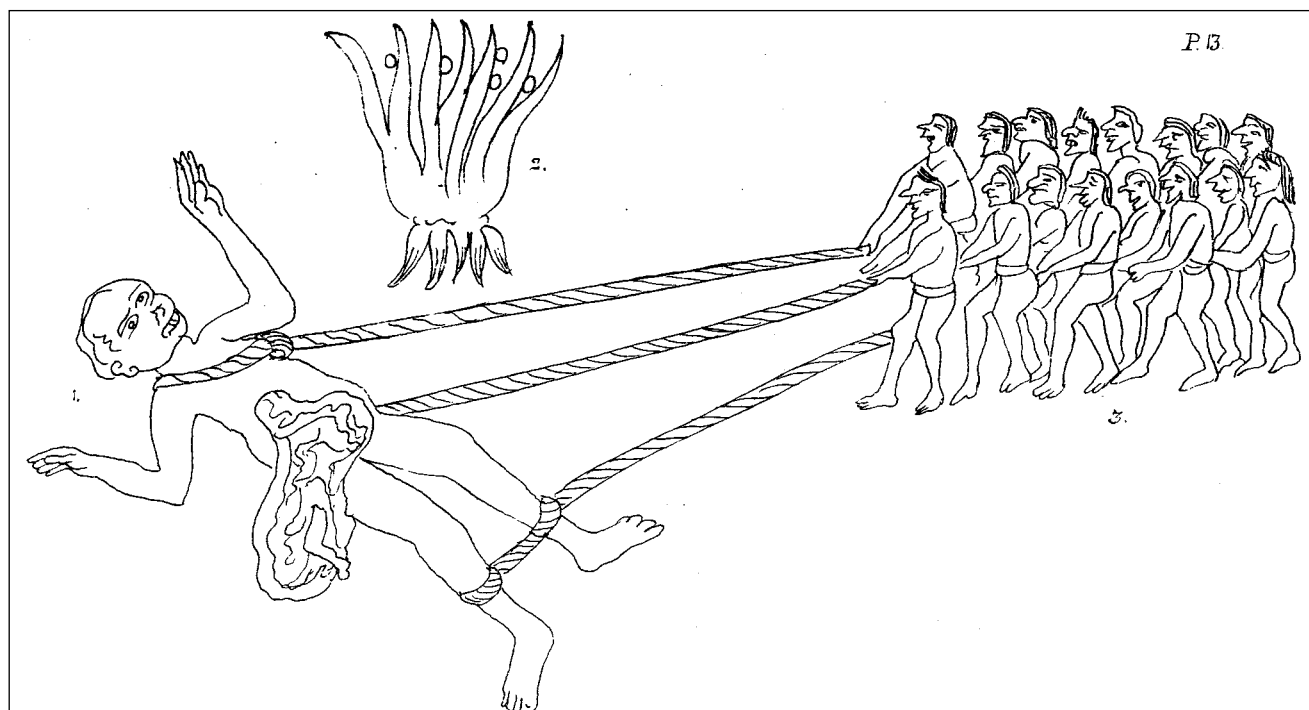


Illustration of the stinking corpse tale. (From Kingsborough, *Antiquities of Mexico*, vol. 2, p. 13, fig. 214; courtesy of Utah State University Special Collections and Archives.)

auh ynín tecpan caltzin, oquicauh ome,⁴² Ypilhuan ce ytoqa Xilotzin, ynocce Pochotl, omoca uhque⁴⁴ ynínque⁴⁵ oncan ahuelhuacân, ynín tlaqa yzcaltique ca omotlalique pacaocoxcayotica ocacíc centzontli. yhuan macuilpohuali xihuitl⁴⁷ auh yn zan onenque cuauh tla tepetla ocacíc macuilpohualli Yhuã⁴⁹ nahui xiuh tíca, auh yníc o cenpo liuhque mitoa ca yníc cenca- omayanaloc otlapoliuhac⁵⁰ ayocle tlacuali⁵¹ omochiuh nocencan⁵² machiotoc; ca ce in⁵⁴ teuctlátocauh otzitzquiloc—

o:xixi:nqueh o:moxe:xe:loqueh in To:lte:cah. Auh ini:n Te:cpancaltzin, o:quica:uh o:me i:pilhua:n ce: ito:ca: Xi:lo:tzin, in occe: Po:cho:tl. O:moca:uhqueh ini:nqueh onca:n A:hue:lhuahca:n. Ini:n tla:ca izcaltiqueh ca o:motla:liqueh pa:cca: o:coxayo:tica o:cahcic ce:ntzontli i:hua:n ma:cui:lpo:hualli xihuitl. Auh in zan o:nenqueh cuauhtlah, tepe:tlah o:cahcic ma:cui:lpo:hualli i:hua:n na:hui xihuitica. Auh ini:c o:cenpoliuhqueh. Mihtoa cah ini:c cencah o:maya:naloc, o:tlapoliuhac, ahyocle tlacua:lli o:mochi:uh. Nocencan machiotoc ca ce: i:nte:uctlahto:cauh o:tzi:ztquiloc=

Pochotl.⁴¹ These [two] were left there in Ahuelhuacan.⁴³ These people built their huts, and they settled themselves⁴⁶ happily and peacefully for five hundred years, and [thereafter] they just wandered in the forests and the mountains for one hundred and four years.⁴⁸ But they used everything up. It is said that very many were hungry, and everything was used up, and they were not able to make anything to eat. Also, in one place, it is noted⁵³ that one of their lord rulers was imprisoned,

Recto, Ms. Folio 2

ca mochintín o:ce:títicatca⁵⁵ yn teot[in]. Ca tlapohuali quitztotica⁵⁷ Mex^o,⁵⁸ axc[an . y . . . q . .]⁶⁰ qui-piaya ini⁶¹ theocal ynlímiztlaca, theohuã⁶³ quinmo nextili yna Yectlí. quenamí cetlaca huey

cah mochintín o:ce:títicatca in teot[t[in]. Ca tlapohuali qui:ztotica Mexico, a:x[ca:n iuhquin], quipiyaya in i:nteo:cal in i:miztlaca teo:hua:n. Quinmone:xtili in ahye:ctli, que:nami:h ce: tla:catl⁶⁴

because all the gods were becoming united⁵⁶ [.....]. According to the story,⁵⁹ when they had espied Mexico,⁶² just as today they built their temple of their false gods. And a demon appeared to

The scribal rubric and attestation at the end of chapter 1. (Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 254, fol. 2.)

ac ca ymatzoptica⁶⁵ oquinmimicti miequintin, moztla tica quitaque ypa ce tepetl huecapan yxiptla ce yztac piltzintli, cenca mahuiztic maci-huí Palanquí catquí Yni tzonecon, auh yca ínipotnca miequintin, °mímique,⁶⁸ chicahu aliztica cantiaque yhuá quíhuíCaque⁶⁹ chaltitlan auh ý tlaco atitlan oyxpoliuh, oncan o quinmonextilíynnamo hiectli; auh quel⁷¹ quimíhui ma tlalcahuacan,⁷⁴ ma quízacan y pan y ni ntlallí- caytech huic ytalhui lo míquizeque popoliuhiz que, maquicautocatihiuan ca quimítquí, occeCanpa. Yncampa químacehuazquía paquí líz ocoxcaYotl. nomatica oquichihueque; cequi-ntin tonallí yquizaían, hoccequintín tlatzintlan tlapá: Ynquenami Yntlachializ machiotl cece me quimamatia⁷⁹ otalcauhque⁸² cequintin, otalmanato Coatemallan, Ynoc cequintín oyaque Campech=

RUBRIC CSTA⁸⁷

hue:i a:c cah i: ma:tzoptica o:quinmimicti mi-equintin, moztlatlica quitaqueh. I:pan ce: tepetl huehcapan, i:xi:ptla ce: izta:c piltzintli, cencah mahuiztic (ma:cihui pala:nquicatqui in i:tzonecon). auh i:ca in i:poto:nca miequintin o:mimiqueh, chica:hualiztica. Cantiaqueh, i:hua:n quihui:caqueh cuechahuac Cha:ltitlan, auh i:n tlahco a:titlan o:i:xpoliuh. Onca:n o:quinmone:xtili in ahmo: ye:ctli,⁷² auh quil quimilhui ma tla:lcahuican ma: quí:zacan; i:pan ini:n tla:llic, ca i:-techhuic italhulo miquizequeh, popo:lihuizequeh, ma: quica:utocatihiuan⁷⁶ cah quimitquiz occe: ca:mpa in ca:mpa, quimma:ce:huazquia paquiliz o:coxayo:tl nohmahtica⁷⁸ o:quichi:uhqueh. Cequi:ntin to:nallí i:quí:zayan. Oc cequí:ntin tlatzintlan⁸⁰ tla:lpan in que:namih in intla:chializ machi:yo:tl ce:cemeh quimamatia. O:tlalcauhqueh Cequi:ntin o:tlalmanato Co:a:te:mallan. Inoc cequi:ntin o:yaqueh Campech.

RUBRICA CSTA.

them, some kind of giant who killed many of them, grabbing them with his arms.⁶⁶ On the following day, high up on a mountain, they saw the body⁶⁷ of a white child, very marvelous (although his head was rotten), and many died from its stench; they succumbed because of its strength. They went to get him, and they took him to Chaltitlan,⁷⁰ but he disappeared in the middle of the lake.⁷³ There the evil one⁷⁵ revealed himself to them, and he surely told them that they must forsake and leave their land. It was told them that they would die and perish⁷⁷ in that land next to it, and that they should continue going so that they would carry themselves to another place, where they would achieve happiness for themselves. Some went to the east.⁸¹ Others went to the land below,⁸³ according to how each one understood the sign that they had seen.⁸⁴ They left the land.⁸⁵ Some went to live in Guatemala. Others went to Campeche.⁸⁶

RUBRIC ATTEST.